

## Opis przedmiotu

1. Nazwa przedmiotu: Seminarium licencjackie

2. Kod przedmiotu:

3. Język wykładowy: angielski

4. Kierunek: filologia

5. Specjalność: angielska

6. Rok: 3 Semestr: 5

7. Tytuł/stopień oraz imię i nazwisko prowadzącego przedmiot:

.....

8. Tytuły/stopnie oraz imiona i nazwiska pozostałych członków zespołu: dr hab. I. Dobosiewicz, prof PWSZ w Nysie, prof. dr hab. T. Piotrowski, dr A. Cichoń, dr M. Podhajecka, dr J. Szymańska

9. Formy zajęć wchodzące w skład przedmiotu, wymiar godzinowy, forma zaliczenia:

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia/ Ćwiczenia tablicowe	Laboratorium/ Ćwiczenia praktyczne	Projekt	Seminarium
Liczba godzin w semestrze					30
Forma zaliczenia					pisemne (część pracy licencjackiej)

10. Liczba punktów ECTS: 6

11. Poziom (podstawowy/zaawansowany):

zaawansowany

12. Wymagania wstępne: brak

13. Cele kształcenia:

napisanie pracy dyplomowej

14. Opis treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:

14.1. Wykład:

--

#### 14.2. Ćwiczenia/Ćwiczenia tablicowe:

--

#### 14.3 Laboratorium/ Ćwiczenia praktyczne.:

--

#### 14.4. Projekt:

--

#### 14.5. Seminarium :

1) The seminar will focus on the development of the novel in the 19<sup>th</sup> century. The topics will include the following:

- money, the economy, and social class
- the novel and religion
- the novel and science
- the novel and the Woman Question.
- British empire, race and the novel.

The forms of the novels to be discussed will include the following:

- the novel of manners
- the historical novel
- the detective novel
- the sensation novel
- the Bildungsroman
- the Gothic novel
- the "Condition of England" novel
- Children's novels.

2) Zapoznanie się z procesami diachronicznymi rozwoju języka w zakresie leksyki języka angielskiego i polskiego, na przykładzie zapożyczeń z języka angielskiego w języku polskim, które uczestnicy seminarium samodzielnie przeanalizują na podstawie słowników wyrazów obcych języka polskiego.

3) Celem seminarium jest zapoznanie studentów z trendami rozwojowymi powieści i prozy anglojęzycznej w XX i XXI wieku ze szczególnym naciskiem na okres od drugiej wojny do współczesności. Oprócz zagadnień historyczno-literackich na zajęciach omówimy metody analizy tekstów na przykładzie powieści Kingsleya Amisa--*One Fat Englishman (Gruby Anglik)*, Iana McEwana--*Atonement (Pokuta)*, Alasdaira Graya--*Poor Things (Biedne istoty)*.

Studenci będą mogli sami zasugerować autorów i teksty (powieści, opowiadania, proza narracyjna), na podstawie których napiszą pracę licencjacką. Mogą to być wyżej wymienione lektury, albo ulubieni autorzy, bądź autorzy tekstów, które były omawiane na konwersacjach literackich lub też pisarze z poniższej listy.

Dobrym wprowadzeniem do współczesnej powieści jest powszechnie dostępna w księgarniach książka Bronisławy Batutowej--*Powieść angielska XX w.* Książkę tę można też

pewnie pożyczyć (bądź wynegocjować ze studentami, którzy w tym roku kończą seminarium ze współczesnej powieści angielskiej). Proponowałabym, żeby osoby wybierające to seminarium przeczytały w czasie wakacji powieści Amisa, McEwana i Graya, które omówimy na seminarium i przeglądnęły książkę B. Batutowej, żeby zastanowić się, z jakich autorów napisać pracę.

Sugerowany wybór autorów, jeśli wspólnie czytane powieści nie zadowolą wszystkich gustów:

Jean Rhys  
Doris Lessing  
Antonya Byatt  
Julian Barnes  
Kazu Ishiguro  
Zaidie Smith

Tematy prac mogą dotyczyć zagadnień formalnych (np. narracja, reprezentacja bohatera, konstrukcja akcji, obrazowanie, cechy gatunkowe tekstu, etc) bądź tematycznych (obraz społeczeństwa, relacje między bohaterami, wydarzenia historyczne w tekście, wielokulturowość, etc).

4) The diploma seminar in translation studies is addressed to students interested both in theoretical and practical aspects of translation. The basic concepts in the field, such as equivalence, translation unit, language register, translational strategies and norms, text ideology, text pragmatics, etc., will be discussed during the seminar, helping students to prepare a theoretical background. Next, each participant of the seminar will conduct his/her own research project, which will consist in analyzing a corpus of source and target language texts (press material or literature). Supplemented with a critical commentary, the analysis will be the empirical part of the diploma paper.

Seminarium licencjackie z zakresu translatoryki skierowane jest do studentów zainteresowanych zarówno teoretycznymi, jak i praktycznymi aspektami sztuki przekładu. W czasie zajęć seminaryjnych omówione zostaną podstawowe pojęcia w tej dziedzinie, takie jak ekwiwalencja, jednostka translacyjna, rejestr językowy, strategie i normy translatorskie, ideologia tekstu, pragmatyka tekstu, itd., które pomogą studentom w przygotowaniu rozdziału teoretycznego. Następnie każdy uczestnik seminarium przeprowadzi własny projekt badawczy, polegający na analizie korpusu tekstów oryginalnych i tłumaczonych (materiał literacki bądź prasowy), która – wraz z komentarzem krytycznym – stanowić będzie część empiryczną pracy licencjackiej.

5) Celem kształcenia seminaryjnego jest zdobywanie umiejętności oglądu literatury przedmiotu oraz zaprezentowanie pisemnej wypowiedzi dotyczącej tematyki danego obszaru. Praca dyplomowa może zawierać rozdział badawczy, bądź stanowić przegląd tendencji bieżących cechujących pewien zakres działalności akademickiej.

15.Literatura podstawowa:

A Companion to the Victorian Novel. Ed. P. Brantlinger, W. Thesing, Blackwell 2002  
David Daiches, A Critical History of English Literature

Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1994. *Angielskie elementy leksykalne w języku polskim*.  
Kraków: Wyd. UJ

Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 1996. *Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń  
angielskich*. Kraków: Wyd. UJ

Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta. 2006. *Angielsko-polskie kontakty językowe*. Kraków: Wyd. UJ

Cuddon, J. A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*; Preminger, A.  
*Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*; Shipley, J. T. *Dictionary of  
World Literary Terms*;

Hatim, B., J. Munday. 2004. *Translation. An Advanced Resource Book*. London-New York:  
Routledge.

Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London-New  
York: Routledge.

Piotrowska, M. 1997. *Learning Translation - Learning the Impossible?* Kraków: Universitas

Duszak, A. 1998. *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*. Warszawa: PWN;  
Schiffrin, D. 1994. *Approaches to Discourse*. Oxford: Blackwell

16.Literatura towarzysząca:

*Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. 2000. (red.) U. Dąbbska-Prokop. Częstochowa:  
Wydawnictwo WSJOE.

*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 1998. (red.) M. Baker. London-New York:  
Routledge.

B. Bałutowa. *Powieść angielska XXw*.

Odpowiednio do podejmowanej tematyki